

Sig det med ord

Digte og sange af

Juan Rivera Prevot

Redigeret og gendigtet af

Anny Holmgaard & Flemming Kjær

Der findes noder, becifringer & og musik til de
spanske sange

Forlaget EA

Sig det med ord.

@ 2011 Anny Holmgaard.

Isbn: 978-87-89090-27-6

1. udgave

Forlaget EA, Elmevej 5, 8800 Viborg, Denmark

Tel.: 0045-86600660 - 004526365802

anny.holmgaard@mail.dk

Noder til de spanske sange kan rekvireres hos forlaget.

Rettigheder til udgivelse af musik kan ske gennem

Forlaget EA.

Forfatter: Juan Rivera Prevot:

Redigering: Anny Holmgaard

Gendigtning: Flemming Kjær

Sats og fotos: Anny Holmgaard

Omslag: Andreas Holmgaard-Jensen

Tryk: LaserTryk.dk

Juan Rivera Prevot er født den 27. december 1931 i Guan-tánamo. Dette var også stedet, hvor han bl.a sammen med Fidel, Che og Raúl deltog i den cubanske revolution.

I en alder af tretten begyndte han at interessere sig for musik. Han elskede at synge og improvisere. Han mødte kendte musikere og sangere. I 1959 flyttede han til Havana og begyndte i 1960 at skabe musik. Blandt hans foretrukne værker er *La Guarapachanga*, hvis oprindelse stammer fra provinsen, hvor han blev født. Juan Rivera Prevot vil blive husket for at skrive populær musik, for sin interesse for at dykke ned i den fantasifulde verden, hvor han blander sit liv, sit familieliv med sit maleriske og stemningsfulde sprog.

Jeg mødte Juan Rivera Prevot ved en tilfældighed i Havana to dage før hans 75 års fødselsdag i 2006. Han inviterede mig til sin fødselsdag, hvor han læste sine digte for mig. Han gav mig rettighederne til at udgive hans værker.

Siden har jeg besøgt ham adskillige gange og lyttet til hans musik og oplevelser fra revolutionen og kigget på billeder og breve, han har modtaget fra Fidel Castro.

Anny Holmgaard

Anny Holmgaard. Født 1959. Cand.mag i spansk og dramaturgi. Adjunkt på Mercantec, Viborg. Har skrevet bøger til spanskundervisning, digte og musicals, illustreret bøger m.v. Har rejst i Cuba adskillige gange og har tidligere skrevet bøger om landet.



Læs mere på www.annyholmgaard.dk

Flemming Kjær. Født 1951. Er mangeårig spanskunderviser med 12 års liv og virke i Colombia og Ecuador. Foruden at undervise i mange uddannelses- sammenhænge på landsplan, arbejder Flemming også som skribent, taler og træner omkring sociale og kulturelle forhold i Latinamerika.



<i>Dímelo con palabras</i>	6
<i>Sig det med ord</i>	7
<i>Por lo que siento</i>	8
<i>Det er hvad jeg føler</i>	9
<i>Soñar como yo</i>	10
<i>At drømme som mig</i>	11
<i>Mi mundo sin ti no es nada</i>	12
<i>Uden dig er min verden intet</i>	13
<i>Demuéstrame</i>	14
<i>Vis mig!</i>	15
<i>Con el tiempo tal vez</i>	16
<i>Med tiden måske</i>	17
<i>Culpable yo</i>	18
<i>Er jeg skyldig?</i>	19
<i>Engañoso amor</i>	20
<i>Den falske kærlighed</i>	21
<i>Ya no eres amanecer</i>	22
<i>Du er endnu ikke blevet gry</i>	23
<i>Fue dulce recordarte</i>	24
<i>Det var vidunderligt at mindes dig</i>	25
<i>La Guarapachanga</i>	26

Dímelo con palabras

(Bolero)

Rebuscando el archivo
encontré tu carta.
En ella decía
muchas cosas de mí.

No sólo con cartas
se puede vivir.
Necesito sentir
el vibrar de tu voz.

Necesito sentir
tu manera de ser.

¡Ven, acércate! quiero sentir
el calor de tu piel.
¡Ven, acércate! quiero sentir
de tus labios la miel.

¡Ven!, no quiero que me escribas.
Ya tu carta leí.
¡Dímelo con palabras
cuando estés junto a mí!

Sig det med ord

(Bolero)

Da jeg igen søgte i gemmerne,
fandt jeg dit brev,
hvor du sagde
mange ting om mig.

Kun med breve
kan livet ikke leves.
Min trang er at lytte til
din stemmes vibration.

Min trang er at føle,
hvordan du er.

Kom! Kom nærmere! Jeg ønsker at
fornemme varmen i din hud.
Kom! Kom nærmere!
Jeg ønsker at føle
dine læbers sødme.

Kom! Skriv ikke til mig!
Jeg har jo læst dit brev.
Sig det med ord,
når du er sammen med mig!

Por lo que siento

(Bolero)

Cada vez que me preguntas
¿"Cómo estás"?
no sé qué responderte.
Es que me encuentro muy bien
cuando estás frente a mí,
por lo que siento
mirando tu cara de ángel,
tu sonrisa amplia,
que llena de encanto
todo tu alrededor.

Te siento aquí,
como la sombra de mi cuerpo
vas conmigo.
Te llevo en mi pensamiento
por lo que siento.
Siento una fuerza extraña
que me lleva hacia ti.
Siento que me quema tu piel
cuando me abrazas.

Soy un eslabón de tu cadena
amarrado por un pensamiento.
Tu amor, que llevo tan dentro,
no me deja vivir sin ti,
por lo que siento.

Det er hvad jeg føler

(Bolero)

Hver gang du spørger mig:
"Hvordan har du det?",
ved jeg ikke, hvad jeg skal svare dig.
Jeg har det faktisk meget godt,
når du står ansigt til ansigt med mig.
Det er hvad jeg føler,
når jeg beskuer dit engleansigt,
dit rummelige smil,
som mætter alt omkring dig
med fryd.

Her mærker jeg dig.
Som en skygge af mig selv
vandrer du med mig.
Jeg bærer dig i mine tanker.
Det er, hvad jeg føler.
Jeg mærker en fremmed kraft,
som bringer mig til dig.
Jeg føler, at din hud brænder mig,
når du omfavner mig.

Jeg er et led i din kæde,
bundet af en tanke.
Din kærlighed, som jeg bærer
i mit inderste dyb,
lader du mig ikke leve uden dig.
Det er, hvad jeg føler.

Soñar como yo

(Bolero)

Amor, ¿por qué tú quieres
tapar esos ojos tan bellos
con tus pupilas de piedra acerada
preciosos que brillando siempre están
como tu juventud, que sea dueña
de todo aquel que te mira
y que te sueña
el más dormido corazón.

Haces sentir las más bellas pasiones
por ser encantadora tesoro
que guardas
tan sólo bajo tu piel.

Si alguna vez
soñar pudiera
soñaría con todos tus encantos
y sé, que otros quisieran
soñar como yo.

At drømme som mig

(Bolero)

Elskede, hvorfor ønsker du
at dække de øjne så smukke
med dine pupiller,
forstenede som stål?
De er dyrebare med evig udstråling.
Ligesom din ungdom. som vil herske
over alt, der beskuer dig,
og som enhver mand drømmer om.

Du får de skønneste lidenskaber frem
ved din fortryllelse.
En skat, som du ene og alene
gemmer under din hud.

Hvis jeg nogensinde
kunne drømme,
ville jeg drømme om al din fortryllelse,
og jeg ved, at andre ville ønske,
at de kunne drømme som mig.

Mi mundo sin ti no es nada

(Bolero)

Estoy aquí apartado
del mundo y nada más
veo la oscuridad
pensando en ti.
Eres mi ser, eres mi luz.
Eres mi amor.

En esta hora me recuerdo
de ti de las calles,
y las cosas que contigo viví.
En aquellos momentos
me sentí muy feliz.

¿Cuántas cosas soñamos tú y yo?
Y en el sueño
vivimos la ilusión.
Pero ya sé que muy pronto
estaré cerca de ti
para darte amor.

Uden dig er min verden intet

(Bolero)

Her er jeg adskilt fra verden.
Og intet mere
ser jeg mørket,
når jeg tænker på dig.
Du er mit et og alt.
Du er mit lys.
Du er min kærlighed.

I denne stund mindes
jeg dig fra gaderne,
og det, jeg gennemlevede med dig.
I de øjeblikke følte jeg mig
meget lykkelig.

Hvor mange ting
drømte du og jeg ikke om?
Og i drømmen
gennemlevede vi illusionen.
Men jeg ved allerede, at meget snart
vil jeg være i din nærhed
for at give dig kærlighed.

Demuéstrame

(Bolero)
Salsa erótica

¡Demuéstrame
que todo lo que dices, es verdad,
que sueñas siempre conmigo!
¡Demuéstrame
que sólo con palabras no se vive,
que el hecho es la pura realidad!
Si no es así,
no podrás convencer con lo que dices.

¡Demuéstrame
si puedo penetrar junto contigo
donde se encuentra la razón
de enamorarme con pasión,
si no vives conmigo!

¡Demuéstrame
que puedo ser feliz!
Yo no quiero cruzar el desierto,
perdido sin ti!
¡Demuéstrame
que está llena de amor,
y que no existe un abismo
en que se pueda caer.

Vis mig!

(Bolero)
Erotisk salsa

Vis mig,
at alt, hvad du siger, er sandt,
at du altid drømmer om mig!
Vis mig,
at der ikke kan leves med ord alene,
at dette forhold er den rene sandhed!
Hvis ikke,
kan dine ord ikke overbevise mig.

Vis mig,
om jeg sammen med dig
kan presse mig derhen,
hvor kilden til lidenskabelig forelskelse
findes, - hvis ikke du lever med mig!

Vis mig,
at jeg kan være lykkelig!
Jeg ønsker ikke fortabt
at krydse ørkenen uden dig.
Vis mig,
at kærligheden fylder den,
og at der ikke findes en afgrund,
man kan falde i.

Con el tiempo tal vez

(Bolero)

Tu no puedes pronunciar nada malo de mí.
Nada malo de mí.
Porque nada sabes.
Yo no puedo pronunciar nada malo de ti.
Nada malo de ti.
No lo mereces.

Tu pasión que nació
después de un desamor
por falta de calor
viene hacia mí.

Más no puedo escuchar
tus quejas de dolor.
No inspiras al amor
que necesito.

He vivido mucho tiempo
esperando que me quieras de verdad.
Y no puedo adaptarme a tu amor
que aún conserva
la huella de otro amor.
Con el tiempo tal vez sucederá.
Con el tiempo tal vez te quiera yo.
Tú no - porque nada sabes.

Med tiden måske

(Bolero)

Du kan intet dårligt fremsætte om mig.
Intet dårligt om mig.
For du ved ingenting.
Jeg kan intet dårligt fremsætte om dig.
Intet dårligt om dig.
Du fortjener det ikke.

Din lidenskab, som fødtes
ud af kærlighedens svigt,
rammer mig,
fordi varmen var væk.

Jeg udholder ikke mere
dine smerter klager.
Den kærlighed, jeg behøver
tænder ikke.

I lang tid har jeg levet
i håbet om at du virkelig elsker mig.
Og jeg kan ikke vænne mig til din
kærlighed,
selv om den skjuler sporet
af en fremmed kærlighed.
Med tiden vil det måske lykkes.
Med tiden vil jeg måske elske dig.
Ikke du – for du ved intet.

Culpable yo

(Bolero)

¿Puedes tú pensar
que puedo ser culpable yo?

Sé que en ti no existe
otra razón
que pueda descifrar
nuestro pasado.

Hoy puedo decir:
Eres culpable.
Nadie más que tú
puedes comprender
la desdicha que tuve
junto a ti.

Hoy sí vivo feliz.
Ya no puedo volver
al pasado incierto.
Sé que ha muerto en mí
como muere el eco
al cruzar el viento.

Er *jeg* skyldig?

(Bolero)

Kan du forestille dig,
at *jeg* kan være skyldig?

Jeg ved, at i dig
findes ingen grund,
som kan tyde
vores fortid.

I dag kan jeg sige:
Du er skyldig.
Ingen anden end du
kan forstå
elendigheden, jeg bar
sammen med dig.

I dag lever jeg faktisk lykkelig.
Jeg kan aldrig mere vende tilbage
til den uvisse fortid.
Jeg ved, at i mig er du død
som ekkoet dør ud
når vinden passerer.

Engañoso amor

(Bolero)

A ti no te pasa.
A ti no te pasará
porque finge esa tristeza.

No me engañes más
si tú sabes
que yo no pienso en ti
ni pensaré jamás
por tu engañoso amor y falsedad.

sé que tú no podrás volver
con tus mentiras.
¡Vete, vete para siempre!
¡No me engañes más!
¡Vete, vete para siempre
con tu amor y falsedad!

Den falske kærlighed

(Bolero)

Det sker ikke for dig.
Det vil ikke ske for dig,
fordi tristhed gør blind.

Bedrag mig ikke mere
hvis du ved,
at jeg aldrig hverken tænker på dig
eller mere vil tænke
på din falske kærlighed.

Jeg ved, at du ikke kan vende tilbage
med dine løgne.
Væk! Gå din vej for altid!
Bedrag mig ikke mere!
Væk! Gå din vej for altid
med din falske kærlighed!

Ya no eres amanecer

(Bolero)

Nunca he tenido un cariño
que me haya llevado al dolor.
No he tenido una pena
que sea del amor.

Ya no incluyen tus cosas en mí
ni un minuto
lo puedo jurar.
Ya no existes.
¡No pierdas el tiempo!
Las flores marchitas no viven jamás.
Ya no eres linda amanecer,
tarde cubierta de sol,
noche bañada de luna.
Ni el mar con su espuma
te pueda querer.

Yo nunca he tenido un cariño
que me haya llevado al dolor.
No he tenido una pena
que sea del amor.
: una pena
que sea del amor.:

Du er endnu ikke blevet gry

(Bolero)

Jeg har aldrig fået et kærtegn,
der har bragt mig smerte.
Jeg har ikke haft en smerte,
udsprunget af kærligheden.

Dog, du lukker ikke dit ind i mig
end ikke et minut,
kan jeg forsikre dig.
Du eksisterer ikke mere.
Spild ikke tiden!
De visnede blade ånder aldrig mere.
Du er ikke mere skøn morgengry,
eftermiddag dækket af sol,
aften badet i måne.
End ikke havet med sit brus
vil kunne elske dig.

Jeg har aldrig fået et kærtegn,
der bragte mig i smerte.
Jeg har ikke haft en smerte,
udsprunget af kærligheden.
:/: en smerte
udsprunget af kærligheden. :/:

Fue dulce recordarte

(Bolero)

Soñé contigo anoche
y fue tan dulce recordarte
que mi alma estremecida
por tu ausencia
reverdeció como flor de primavera.

Amaneció y el día con su luz y su calor,
hizo revivir en mi quimera
lo que en un tiempo
daba mi alegría.

Culpable soy de mi pena.
No supe revivir con mi quebrante
no supe conquistar tu cariño
no supe conquistar tu gran amor.

Y ahora sólo queda recordar
cuando en mi sueño
veo aparecer lo que era mío
y un día se esfumó.

Det var vidunderligt at mindes dig

(Bolero)

Jeg drømte om dig i nat,
og det var så vidunderligt at mindes dig,
at min skælvende sjæl
i dit fravær
grønnedes som forårets blomster.

Det blev morgen, og dagen med lys og
varme genopstod i min hvileløse fantasi,
som på et tidspunkt
fyldte mig med glæde.

Skyldig er jeg i min sorg.
Jeg forstod ikke at vågne på ny
i mit sammenbrud.
Jeg forstod ikke at genvinde din ømhed.
Jeg forstod ikke at generobre din
overvældende kærlighed.

Og nu forbliver kun tilbage at erindre,
når jeg i min drøm
ser det dukke frem, som var mit
og som en dag forduftede.

La Guarapachanga

(Son)

La Guarapachanga se puede bailar.
La Guarapachanga se puede gozar.

Un día yo fui al central
a casa de Mamainés
y del trapiche saqué guarapo
para el café.

La Guarapachanga se puede bailar.
La Guarapachanga se puede gozar.

En Cuba se da el tabaco.
En Cuba se da el café.
En Cuba se da la caña
porque Cuba rica es.

La Guarapachanga se puede bailar.
La Guarapachanga se puede gozar.

**Denne sang har gjort Juan Rivera Prevot kendt i Cuba. I
Cuba er sangen mere kendt end Guantanamera.**

Søg på YOUTUBE og lyt til sangen!